



Office of the Attorney General
Washington, DC 20530

Ngày 21 tháng 6 năm 2022

BIÊN BẢN GHI NHỚ CHO LÃNH ĐẠO CÁC PHÒNG ĐIỀU HÀNH VÀ CƠ QUAN CUNG CẤP
HỖ TRỢ TÀI CHÍNH LIÊN BANG

TỪ: CHỦ

TỔNG CHƯỞNG LÝ

ĐỀ:

THỰC THI LUẬT KHÔNG PHÂN BIỆT ĐỐI XỬ TRONG CÁC
CHƯƠNG TRÌNH VÀ HOẠT ĐỘNG NHẬN NGÂN SÁCH NĂM 2022
CỦA ĐẠO LUẬT VIỆC LÀM VÀ ĐẦU TƯ CƠ SỞ HẠ TẦNG
(INFRASTRUCTURE INVESTMENT AND JOBS ACT) HOẶC ĐẠO
LUẬT HỢP NHẤT NGÂN SÁCH (CONSOLIDATED
APPROPRIATIONS ACT)

Theo Đạo Luật Việc Làm và Đầu Tư Cơ Sở Hạ Tầng (Infrastructure Investment and Jobs Act, IJJA) và Đạo Luật Hợp Nhất Ngân Sách (Consolidated Appropriations Act) cho Năm Tài Chính 2022, chính phủ liên bang đang trợ cấp một khoản hỗ trợ tài chính liên bang ngoài tiền lệ theo các chương trình tài trợ mới và hiện có. Chính phủ liên bang phải đảm bảo rằng không có người nào bị phân biệt đối xử bất hợp pháp trong các chương trình và hoạt động nhận hỗ trợ tài chính liên bang theo IJJA hoặc Đạo Luật Hợp Nhất Ngân Sách.¹

Executive Order 12250 giao cho Bộ Tư Pháp (Department of Justice, DOJ) trách nhiệm và quyền hạn để đảm bảo việc thực thi nhất quán và hiệu quả các quy chế khác nhau trong việc nghiêm cấm phân biệt đối xử giữa những người nhận hỗ trợ tài chính liên bang. Các quy chế đó bao gồm Tiêu Đề VI của Đạo Luật Dân Quyền năm 1964 (Title VI of the Civil Rights Act of 1964) (nghiêm cấm phân biệt đối xử trên cơ sở chủng tộc, màu da và nguồn gốc quốc gia), Mục 504 của Đạo Luật Phục Hồi năm 1973 (Section 504 of the Rehabilitation Act of 1973) (nghiêm cấm phân biệt đối xử trên cơ sở tình trạng khuyết tật), Tiêu Đề IX của Đạo Luật Sửa Đổi Giáo Dục năm 1972 (Title IX of the Education Amendments Act of 1972) (nghiêm cấm phân biệt đối xử về giới tính, bao gồm cả phân biệt đối xử trên cơ sở khuynh hướng tình dục và bản dạng giới, trong các chương trình và hoạt động giáo dục), và nhiều quy chế dành riêng cho chương trình để nghiêm cấm phân biệt đối xử trong các chương trình do liên bang tài trợ.² Vì những quy định cấm này áp dụng đối với những người nhận hỗ trợ tài chính liên bang, các cơ quan liên bang phải đảm bảo rằng những người nhận từ họ, dù là người được trợ cấp trực tiếp hay người được trợ cấp lại, không bị phân biệt đối xử.

Khi các cơ quan bắt đầu tài trợ bắt buộc theo các chương trình hiện có và thực hiện các chương trình trợ cấp mới được tài trợ, các cơ quan có thể thực hiện các bước để đảm bảo rằng công quỹ không bị sử dụng theo cách phân biệt đối xử:

¹ Biên Bản Ghi Nhớ này không mở rộng đến các hợp đồng liên bang, vì không thuộc phạm vi của Executive Order 12250.

² Đây bao gồm các chương trình hoặc hoạt động được tài trợ toàn bộ hoặc một phần bằng nguồn tài trợ sẵn có để thực hiện Đạo Luật Công Bằng Kỹ Thuật Số năm 2021 (Digital Equity Act of 2021), được ban hành như một phần của IJJA và nghiêm cấm phân biệt đối xử trên cơ sở chủng tộc, màu da, tôn giáo, nguồn gốc quốc gia, giới tính, bản dạng giới, khuynh hướng tình dục, tuổi tác hoặc tình trạng khuyết tật thực tế hoặc theo nhận thức.

- Đăng các thông báo nổi bật trên trang web của họ liên quan đến khả năng áp dụng Title VI, Title IX, Section 504 và các yêu cầu không phân biệt đối xử theo chương trình cụ thể đối với các chương trình và dự án được IIJA hoặc Consolidated Appropriations Act tài trợ.
- Yêu cầu người nhận hỗ trợ tuân thủ các điều khoản trong việc đảm bảo quyền công dân của họ và các thỏa thuận khác, trong đó có bất kỳ điều khoản nào liên quan đến nỗ lực thu thập và báo cáo dữ liệu của người được trợ cấp, đồng thời xem xét các cách tăng cường các yêu cầu đó khi thích hợp.
- Sử dụng dữ liệu hiện có sẵn để xác định các tình huống trong đó cộng đồng có thể bị tổn hại hoặc bị loại trừ khỏi các quyền lợi từ một chương trình hoặc hoạt động do liên bang tài trợ trên cơ sở nhóm được bảo vệ của họ. Những trường hợp như vậy có thể là căn cứ để đánh giá tuân thủ hoặc hỗ trợ kỹ thuật trước hoặc sau khi trao tài trợ cho những người đăng ký và người nhận tài trợ từ IIJA hoặc Consolidated Appropriations Act.
- Nhắc nhở người nhận tài trợ của họ về nghĩa vụ theo Title VI để thực hiện các bước hợp lý nhằm cung cấp cho những người ít thông thạo Tiếng Anh khả năng tiếp cận có ý nghĩa trong các chương trình hoặc hoạt động của họ.
- Đảm bảo những người nhận tài trợ nhận thức được nghĩa vụ của họ theo Section 504 là cung cấp các dịch vụ và hỗ trợ phụ trợ khi cần thiết để truyền đạt hiệu quả cho những người bị khuyết tật về giao tiếp. Ví dụ về những hỗ trợ và dịch vụ này bao gồm, nhưng không giới hạn ở, thông dịch viên ngôn ngữ ký hiệu, thông dịch từ xa qua video, máy ghi chú, tài liệu in khổ lớn, phụ đề, và công nghệ thông tin và điện tử có thể truy cập được.
- Kiểm tra các hoạt động hiện tại của họ để đảm bảo không có phân biệt đối xử trong các chương trình và dự án được tài trợ bởi IIJA hoặc Consolidated Appropriations Act, đồng thời đánh giá xem những hoạt động này có hiệu quả trong việc phát hiện và ngăn chặn hành vi phân biệt đối xử hay không. Việc kiểm tra các hoạt động này phải bao gồm phân tích các thủ tục tuân thủ và đánh giá các tiêu chí của cơ quan trong việc đánh giá tuân thủ và mở hoặc kết thúc điều tra khiếu nại.
- Nhắc lại cho người nhận tài trợ biết rằng các yêu cầu về dân quyền của liên bang là riêng biệt và khác biệt với các nghĩa vụ của người nhận trong việc tuân thủ luật môi trường hiện hành của liên bang, tiểu bang và địa phương.
- Xác định các biện pháp sẽ tăng cường điều phối giữa các bộ phận thực thi dân quyền và thực hiện trợ cấp của họ, trong đó có cải thiện việc thu thập dữ liệu, tiếp cận và đào tạo cho các chương trình trợ cấp mới.

* * *

Theo Quy Chế Điều Phối thuộc Tiêu Đề VI của DOJ (DOJ Title VI Coordination Regulation), 28 C.F.R. § 42.412 , tôi đã giao phó quyền hạn của tôi cho Civil Rights Division (Ban Dân Quyền) để ban hành các chỉ thị cho các cơ quan liên bang nhằm đảm bảo rằng các cơ quan liên bang thực hiện trách nhiệm của mình để thực thi mạnh mẽ luật không phân biệt đối xử. Tôi đã hướng dẫn Civil Rights Division sử dụng toàn bộ quyền giám sát của mình và hỗ trợ các cơ quan đạt được sự không phân biệt đối xử theo Title VI, Title IX và Section 504 . Điều này có thể bao gồm cố vấn pháp lý về các vấn đề thực thi, phát triển các tài liệu hướng dẫn cho người nhận tài trợ, chia sẻ thông tin, đào tạo, quan hệ đối tác có mục tiêu và cung cấp hỗ trợ kỹ thuật về thu thập dữ liệu và các chủ đề khác liên quan đến thực thi dân quyền.

Trong những tuần tới, Civil Rights Division sẽ liên hệ với các văn phòng dân quyền tại cơ quan của bạn để thảo luận về các hoạt động hiện tại để thực thi các điều cấm của Title VI, Title IX và Section 504. Vui lòng thông báo cho Bộ Phận Điều Phối và Tuân Thủ Liên Bang (Federal Coordination and Compliance Section, FCS) của Civil Rights Division về bất kỳ sáng kiến nào nhằm thực thi luật dân quyền liên quan đến tài trợ hoặc các phương pháp tiếp cận mới mà bạn đã áp dụng, các kế hoạch giúp người được trợ cấp xây dựng năng lực để thu thập và gửi dữ liệu thông qua bất kỳ nền tảng được sửa đổi/mới nào, bao gồm cả thông qua đào tạo, cũng như bất kỳ phát triển quan trọng nào có liên quan liên quan đến những người nhận tài trợ theo Consolidated Appropriations Act hoặc IIJA. Ngoài ra, theo Hướng Dẫn Thực Thi Title VI, 28 C.F.R. § 50.3, và DOJ Title VI Coordination Regulation, 28 C.F.R. § 42.407(d), bạn nên thông báo cho FCS bất kỳ kế hoạch nào nhằm chấm dứt hoặc từ chối hỗ trợ hoặc các kế hoạch đề cập các vấn đề thực thi theo Title VI.

DOJ cam kết làm việc với bạn để tăng cường hơn nữa và cải thiện việc thực thi luật dân quyền. Nếu bạn có bất kỳ câu hỏi nào, vui lòng gọi cho Christine Stoneman, Trưởng Federal Coordination and Compliance Section (Bộ Phận Điều Phối và Tuân Thủ Liên Bang) của Civil Rights Division theo số (202) 616-6744.